



comisión ARI

Alfabeto Runasimi Inka

Tarata 281 - 1002 - Lima 18 - Perú

Tel: (+51)1 241 9834 & Fax: (+51)1445 9496

www.runasimi.net - - - e-mail: ari@runasimi.net

Argentina

Bolivia

Colombia

Chile

Ecuador

Perú

QUECHUA

Situation

A UNIVERSAL WRITING

500 years ago the Spaniards destroyed their culture

- 300 years later they were split up in more national Latin countries.

- and since they are still kept separated

UNA ESCRITURA UNIVERSAL

Hace 500 años los españoles destruyeron su cultura

- 300 años más tarde fueron separados entre varios estados nacionales

- y todavía siguen desunidos

The native situation

Quechua was the dominant language of the Inca Empire and is to day the language of the largest indigenous population in all America.

Quechua is spoken by 10 millions people scattered over 6 Andean countries: Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador and Peru.

The language is split in several dialects that each has developed their own way of writing - and in some cases too, they have developed their own alphabet.

La situación indígena

El Quechua era el idioma dominante del imperio Inca y hoy es el idioma del grupo indígena más grande de todo América.

El Quechua es hablado por 10 millones de habitantes de 6 países andinos:

Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú.

El idioma esta dividido en más dialectos donde cada uno ha desarrollado su propia escritura - y en algunos casos también su propio alfabeto.

Its consequence

That situation has as consequence a lack of common literature, lack of school books and educative systems, lack of bilingual teachers, lack of educated personnel for service and administration of their communities etc.

Su consecuencia

Esta situación tiene como consecuencia una falta de literatura en común, falta de libros escolares y sistemas educativos, falta de profesores bilingües, falta de personal educado para el servicio y administración de sus propias comunidades etc.

In the modern world there is a clear correlation between indigenous identity and schooling attainment

- and too between schooling attainment and poverty.

Too, of that reason a group of Q-leaders now have decided to search for a way to **unify all their Q-language groups with a common written language.**

En el Mundo moderno hay una correlación directa entre identidad indígena y escolaridad

- y también entre educación escolar y pobreza.

Por esta razón un grupo de líderes Q-hablantes han decidido buscar un camino para **unificar todos sus grupos idiomáticos con una escritura común.**

The political aspect

The most of the 10 millions Q-people has still no access to a bilingual education on base of their own culture.

The most progressive of the governments can offer a bilingual education - but only on base of a local Q-dialect.

Difficulties

The 6 nations have in their time of independence never resolved any problem in common.

On the contrary - politically and ideological they continue protecting their borders and sustaining their local focus. Of that reason we can expect a natural resistance against changes - and this could cause a lot of national and regional flags raised in resistance.

This case has an INTERNATIONAL character and pass over more frontiers.

The challenge

The Q-people themselves is among the poorest and very few leaders in the national politic.

Therefor the conditions to get a result seems to depend of the ability of the Q-people in the Andean community to lift this matter to an international level - or to GET HELP to do it.

El aspecto político

De estos 10 millones Q-hablantes la mayoría todavía no tienen acceso a educación bilingüe basándose en su propia cultura.

Lo más adelantado que los gobiernos pueden ofrecer es una educación bilingüe - pero a base de un Q-dialecto local.

Dificultades

Desde los tiempos de independencia las 6 naciones nunca han resuelto ningún problema en común.

Por el contrario - política e ideológicamente continúan protegiendo sus fronteras y sosteniendo su enfoque local.

Por tal motivo se puede esperar una natural resistencia al cambio - e so podría hacer levantar suficientes banderas de interés nacional o regional en estos pueblos.

Este caso es de carácter INTERNACIONAL y atraviesa fronteras.

El desafío

Los mismos Q-hablantes mismos estén entre los más pobres y existan muy pocos líderes políticos en su nación.

Por esto las condiciones para obtener un resultado parece dependiente de la habilidad de los Q-hablante en la comunidad Andina para levantar este caso a un nivel internacional

- o CONSEGUIR AYUDA para lograrlo.

The way forwards:

*This is a task for
the International World
- above the level of
the National governments.
No one else can!*

El camino hacia adelante:

*Esta es una tarea para
el Mundo Internacional
- por encima del nivel
de los Gobiernos nacionales
Nadie sino ellos pueden!*